

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Педагогический институт
Кафедра лингвистики и гуманитарно-педагогического образования

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института



Т. И. Гущина
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.О.19 Основы перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Теория и методика преподавания
иностраннных языков и культур

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Кандидат педагогических наук, Пилипенко Софья Андреевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования «25» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Педагогического института, Протокол от «05» июля 2021 г. № 8.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	14

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ПК-4 Способен использовать иноязычные источники информации, инструменты перевода, произношения на основе информационно-коммуникационных технологий

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, дополнительных образовательных программ; научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Осуществляет устный и письменный перевод с родного языка на иностранный и наоборот в повседневном общении и для решения профессиональных задач
	ПК-4 Способен использовать иноязычные источники информации, инструменты перевода, произношения на основе информационно-коммуникационных технологий	Осуществляет перевод с использованием иноязычных источников информации, электронных словарей и переводческих систем

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения
		Очная (семестр)
		5

1	Основы межкультурной коммуникации	+
---	-----------------------------------	---

ПК-4 Способен использовать иноязычные источники информации, инструменты перевода, произношения на основе информационно-коммуникационных технологий

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения
		Очная (семестр)
		6
1	Корпусная лингвистика	+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы перевода» относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Основы перевода» изучается в 6 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 3 з.е.

Очная: 3 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	108
Контактная работа	36
Лекции (Лекции)	18
Практические (Практ. раб.)	18
Самостоятельная работа (СР)	36
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
6 семестр					
1	Стратегии и единицы перевода	2	2	6	Перевод
2	Лексические приемы перевода	2	2	6	Перевод
3	Грамматические приемы перевода	2	2	6	Перевод
4	Стилистические приемы перевода	4	4	6	Перевод

5	Устный перевод текста	4	4	6	Перевод
6	Письменный перевод	4	4	6	Перевод

Тема 1. Стратегии и единицы перевода (ОПК-4, ПК-4)

Практическое занятие.

1. Способы перевода.
2. Единицы перевода и членение текста.
3. Виды преобразования при переводе.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила для выбора способа перевода.
2. Правила сегментации текста для перевода.
3. Лексические, грамматические и стилистические преобразования при переводе.

Тема 2. Лексические приемы перевода (ОПК-4, ПК-4)

Практическое занятие.

1. Переводческая транскрипция.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические модификации.
4. Приемы перевода фразеологизмов.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила переводческой транскрипции.
2. Правила калькирования.
3. Правила применения лексико-семантических трансформаций.
4. Правила перевода фразеологических единиц.

Тема 3. Грамматические приемы перевода (ОПК-4, ПК-4)

Практическое занятие.

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
4. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила перевода грамматически сходных форм.
2. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.
3. Правила преобразования словосочетаний в переводе.
4. Правила преобразования предложений при переводе.

Тема 4. Стилистические приемы перевода (ОПК-4, ПК-4)

Практическое занятие.

1. Приемы перевода метафорических единиц.
2. Приемы перевода метонимии.
3. Приемы передачи иронии в переводе.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила преобразования метафоры.
2. Правила перевода метонимических единиц.
3. Правила перевода иронии.

Тема 5. Устный перевод текста (ОПК-4, ПК-4)

Практическое занятие.

1. Устный перевод как вид речевой деятельности.
2. Виды устного перевода.
3. Этапы устного перевода – восприятие и говорение.
4. Синхронный перевод как способ устного перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Устный последовательный односторонний перевод (перевод выступлений).
2. Устный последовательный абзацно-фразовый односторонний перевод (перевод выступлений, лекций и т.п.).
3. Устный последовательный абзацно-фразовый двусторонний перевод (перевод переговоров, интервью, бесед и т.п.).

Тема 6. Письменный перевод (ОПК-4, ПК-4)

Практическое занятие.

1. Отличие письменного перевода от устного.
2. Разновидности письменного перевода.
3. Особенности перевода научно-технической литературы.

Задания для самостоятельной работы.

1. Характеристика текстового материала.
2. Требования к переводу научно-технической литературы.
3. Аннотирование и реферирование.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Стратегии и единицы перевода	Перевод	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
2.	Лексические приемы перевода	Перевод	10	Баллы от 10 до 1 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
3.	Грамматические приемы перевода	Перевод(контроль ный срез)	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
4.	Стилистические приемы перевода	Перевод	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
5.	Устный перевод текста	Перевод	20	Баллы от 20 до 1 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.

6.	Письменный перевод	Перевод(контрольный срез)	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
7.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - выполнение индивидуальных заданий повышенной сложности – 10 баллов
8.	Ответ на экзамене		30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
9.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод

Тема 1. Стратегии и единицы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:
 - He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
 - The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
 - It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 2. Лексические приемы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:
 - He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
 - The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
 - It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 3. Грамматические приемы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:
 - He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
 - The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
 - It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 4. Стилистические приемы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 5. Устный перевод текста

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 6. Письменный перевод

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ОПК-4, ПК-4)

Вопросы экзамена

1. Частичный, выборочный частичный и функциональный частичный способы перевода.
2. Полный, буквальный полный, семантический полный и коммуникативно-прагматический полный способы перевода.
3. Статус и параметры единицы перевода.
4. Варианты зависимостей слова и их учет при переводе.
5. Приемы, обеспечивающие лексические преобразования при переводе.
6. Приемы, обеспечивающие грамматические преобразования при переводе.
7. Приемы, обеспечивающие стилистические преобразования при переводе.
8. Сужение и расширение значения при переводе.
9. Эмфатизация и нейтрализация исходного значения при переводе.
10. Описание значения исходной единицы при переводе.
11. Переводческий комментарий.

Типовые задания для экзамена (ОПК-4, ПК-4)

Типовые задания для экзамена 1. Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2. В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст. 3. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ОПК-4	На высоком уровне осуществляет устный и письменный перевод с родного языка на иностранный и наоборот в повседневном общении и для решения профессиональных задач.
	ПК-4	На высоком уровне осуществляет перевод с использованием иноязычных источников информации, электронных словарей и переводческих систем.
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ОПК-4	На хорошем уровне осуществляет устный и письменный перевод с родного языка на иностранный и наоборот в повседневном общении и для решения профессиональных задач.
	ПК-4	На хорошем уровне осуществляет перевод с использованием иноязычных источников информации, электронных словарей и переводческих систем.
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ОПК-4	На достаточном уровне осуществляет устный и письменный перевод с родного языка на иностранный и наоборот в повседневном общении и для решения профессиональных задач.
	ПК-4	На достаточном уровне осуществляет перевод с использованием иноязычных источников информации, электронных словарей и переводческих систем.
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ОПК-4	На недостаточном уровне осуществляет устный и письменный перевод с родного языка на иностранный и наоборот в повседневном общении и для решения профессиональных задач.
	ПК-4	На недостаточном уровне осуществляет перевод с использованием иноязычных источников информации, электронных словарей и переводческих систем.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода : учеб. пособие. - СПб: Перспектива, Изд-во Союз, 2008. - 319 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. - 6-е изд., стер.. - СПб, М.: Филолог.фак. СПбГУ, Академия, 2012. - 386 с.
2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е. - М., Ростов н/Д: Глосса-Пресс, Феникс, 2009. - 383 с.
3. Мухортов Д.С. Практика перевода : английский русский : учеб. пособие по англ. яз.. - М.: Высш. шк., 2006. - 255 с.
4. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - <http://yazykoznanie.ru/>
2. Яндекс.Переводчик - <https://translate.yandex.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система "Альт Образование"

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>
2. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>
3. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
4. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
5. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
6. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
8. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.